

ВЫСОКОЧАСТОТНЫЕ МОДЕЛИ СОЧЕТАЕМОСТИ ТЕРМИНА INSTRUCTOR В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Сизязкина Елена Сергеевна

студент, Южный федеральный университет, РФ, г. Ростов-на-Дону

Языкова Елена Владимировна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Южный федеральный университет, РФ, г. Ростов-на-Дону

В данной статье под сочетаемостью языковых единиц понимается их свойство сочетаться в речи при образовании единиц более высокого уровня. В сочетаемости отражаются синтагматические отношения между языковыми единицами, и она является одним из фундаментальных свойств единиц языка [1]. Существует несколько факторов, которые определяют сочетаемость слов: грамматические, лексические, семантические. Каждый из факторов оказывает влияние на существование тех или иных моделей сочетаемости, а анализ моделей сочетаемости позволяет выявлять закономерности словоупотребления.

Наиболее продуктивным методом выявления моделей сочетаемости является метод работы с языковыми корпусами в рамках корпусной лингвистики, которая в настоящее время переживает своё активное развитие. Корпусная лингвистика позволяет получать статистические данные по словоупотреблениям, частотности слов тех или иных частей речи, по особенностям конструкций и т.д. [2] Важность корпусной лингвистики и её методик на данном этапе развития лингвистики в целом определяет актуальность темы нашей работы.

Источником практического материала нашего исследования послужил Британский национальный корпус. Британский национальный корпус (также BNC от английского названия British National Corpus, далее — Корпус) — это корпус текстов из 100 миллионов слов, содержащий образцы письменного и разговорного британского английского языка из широкого круга источников. Корпус охватывает британский английский конца XX в., представленный широким разнообразием жанров, и задуман как образец типичного разговорного и письменного британского английского языка того времени [3].

Данный Корпус организован таким образом, что в нём можно получать статистическую информацию не только по количеству употребления той или иной единицы в целом, но и статистику её употребления в текстах различных жанров и стилей, а также статистику сочетаемости, хотя последняя представляется недостаточно точной, так как зачастую в качестве сочетающихся единиц указывают просто единицы, стоящие в ближайшем контексте, но, по сути, не связанные друг с другом синтаксической связью, поэтому анализ моделей сочетаемости предпочтительней проводить, отбирая модели методом сплошной выборки «вручную», а не опираясь на автоматическую статистику корпуса.

Прежде чем анализировать частотные модели словоупотребления термина *instructor*, рассмотрим толкование данного термина и его этимологию, поскольку они оказывают влияние на частотность определённых моделей.

Согласно словарю Online Etymology Dictionary, в этимологии данного слова просматривается его связь с понятием *teacher* [5], т.е. представление об обучении, передаче знаний, которое сохранилось в современном английском языке, как будет ясно из анализа словарных

толкований.

Проанализированные нами словарные толкования (Collins English Dictionary, Oxford Dictionary) указывают, что *instructor* — это тот, кто передаёт знания, обычно практического характера: *A person who teaches something (Oxford); someone who instructs (Collins).*

Данные толкования, а также грамматические характеристики термина (имя существительное, нарицательное, конкретное, изменяется по числам, одушевлённое) во многом определяют особенности сочетаемости слова.

Отметим, что, по данным Корпуса,

Данный термин встречается в текстах разных типов: в художественных произведениях, в инструкциях и справочниках, в журналах и газетах, в школьных эссе, а также в зафиксированных устных высказываниях, в частности судебной речи, что указывает на его широкую распространённость в английском языке: при запросе понятия *instructor* Корпус предлагает 563 результата, среди которых преобладает форма единственного числа (283).

По итогам анализа данных Корпуса, нами было установлено, что наиболее частотной моделью сочетаемости является *noun + instructor*, причём существительное в данном случае преимущественно указывает на сферу деятельности инструктора. Приведём наиболее частотные сочетания, иллюстрирующие данную модель, указывая их частотность и процентное соотношение к общему числу употреблений термина *instructor* в Корпусе: *driving instructor* (30 употреблений) — 5,33%, *flying instructor* (16 употреблений) — 2,84%, *training instructor* (12 употреблений) — 2,13%, *pilot instructor*, *voice instructor* (10 употреблений) — 1,78%, *ski instructor*, *fitness instructor* (6 употреблений) — 1,07%, *guide instructor*, *teaching instructor*, *force instructor*, *swimming instructor* (7 употреблений) — 1,24%, *kung fu instructor*, *test instructor* (5 употреблений) — 0,89%.

Частотность данной модели определяется семантикой термина: так как сам термин указывает на человека, благодаря которому можно приобретать те или иные навыки, то указание на навык будет наиболее частотным при употреблении данного термина.

Однако среди коллокаций с термином *instructor* можно выделить те, которые не касаются указания на сферу деятельности инструктора, но указывают на иные характеристики инструктора. Преимущественно такие сочетания соответствуют модели *adjective + instructor*, причём прилагательные могут указывать как на положение, иерархические отношения: *chief instructor* (22 употребления), *senior instructor* (8 употреблений), так и на иные характеристики. Нами было выявлено 25 различных прилагательных, сочетающихся с термином *instructor*, два прилагательных также повторяются (*good* в начальной форме — 5, а также в форме сравнительной степени — 1, *civilian* — 2). Приведём здесь данные прилагательные: *local*, *external*, *political*, *particular*, *poor*, *good* (5 случаев), *better*, *odd*, *excellent*, *external*, *civilian* (2 случая), *older*, *national*, *young*, *youthful*, *sole*, *long-suffering*, *male*, *freefall*, *patient*, *prudential*, *spiritual*, *ancient*, *hapless*, *reluctant*, *intermediate*. По своей семантике прилагательные очень разнообразны: часть указывает на оценку (*good*, *excellent*), часть на личностные признаки — пол (*male*), возраст (*young*, *youthful*, *older*, *ancient*), психологические или интеллектуальные особенности (*long-suffering*, *spiritual*, *prudential*, *patient*). Выделяются также географические характеристик (*local*), признаки, выражающие отношение к объекту вне оценки по шкале хороший/плохой (*odd*). Использование разного рода оценочных прилагательных также объясняется семантикой самого термина, однако само разнообразие этих прилагательных указывает на активное использование и высокую сочетаемость термина с именами прилагательными.

Термин *instructor* активно используется в сочетании с различными местоимениями. Наиболее частотным является употребление термина *instructor* с притяжательными местоимениями (47 употреблений) по модели: *possessive pronoun + instructor*. Частотность данной модели сближается с частотностью модели *adjective + instructor*, так как и в данном случае инструктору даётся характеристика, только здесь эта характеристика в отношении того, чей это инструктор, т.е. сама семантика термина указывает на это: можно быть чьим-то инструктором, прежде всего, а не инструктором самим по себе. Это и определяет частотность

модели possessive pronoun + instructor.

Частотными также являются сочетания термина *instructor* с существительным или глаголом при помощи предлога (*noun / verb + preposition + instructor*), причём здесь варьируется частотность предлогов. Наиболее частотным является сочетание с предлогом *with* (36 употреблений), с предлогом *by* (28 употреблений).

Отметим, что данные предлоги не являются наиболее частотными в английском языке (такowymi являются *of* и *in*) [7], потому частотность сочетаемостной модели, включающей эти предлоги, также может быть связана с семантикой термина: инструктор выступает как источник активных действий, какие-то действия могут выполняться с ним (*with an instructor*) или им (*an instructor*).

Наконец, отметим, что, помимо словосочетаний, построенных на основе подчинительной связи, термин *instructor* используется в сочетаниях, построенных на основе сочинительной связи при помощи союзов *or* и *and* (29 употреблений). В таких сочетаниях вторым элементом в сочинительной конструкции выступает обозначение предмета, который может использоваться наравне с инструктором или вместо него: *book or instructor*, *instrument and instructor*.

Итак, среди наиболее частотных моделей сочетаемости нами были выявлены следующие: *noun (driving, flying) + instructor*, *adjective + instructor*, *noun / verb + preposition (with, by) + instructor*, *possessive pronoun + instructor*. Частотность данных моделей определяется как грамматическими характеристиками (имя существительное, одушевлённое), так и семантическими (указание на навыки, источник навыков, взаимодействие с другими людьми, оценка, выполнение активных действий).

Список литературы:

1. Ахманова О.С. Сочетаемость // Словарь лингвистических терминов. — Изд. 4-е, стереотипное. — М.: КомКнига, 2007. — 576 с.
2. Захаров В. П. Корпусная лингвистика. — СПб., 2005. — 48 с.
3. British National Corpus. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://corpus.byu.edu/bnc/>. (Дата обращения: 15.04.2018).
4. Collins English Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/>. (Дата обращения: 15.04.2018).
5. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.etymonline.com/>. (Дата обращения: 15.04.2018).
6. Oxford Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>. (Дата обращения: 15.04.2018).
7. Top 50 Prepositions. <http://www.talkenglish.com/vocabulary/top-50-prepositions.aspx>. (Дата обращения: 15.04.2018).